





Foto: Pablo Verdeguer White

# LIVE IN NEW YORK

Columbus: La puerta del Nuevo Mundo • *Columbus: Gateway to the New World*

Selección del concierto ofrecido en la Hispanic Society de Nueva York el 27 de febrero de 2014

*Highlights from the concert given in the New York Hispanic Society, February 27th, 2014*

- |    |   |      |
|----|---|------|
| 1  | A Belén me llevo tío (Gaspar Fernández, Portugal 1570 - México, 1629)               | 6:54 |
| 2  | Los Coflades de la estleya (Juan de Araujo, España, 1646 - Bolivia, 1712)           | 6:05 |
| 3  | Santa María (Anónimo)   | 0:41 |
| 4  | Dios itlaçonantzine (Anónimo)   | 2:21 |
| 5  | Xicochi conetzintle (Gaspar Fernández)  | 1:24 |
| 6  | Hanacpachap Cussicuinin (Juan Pérez de Bocanegra, Perú ca. 1598 - 1631)             | 1:53 |
| 7  | Espanoleta (Lucas Ruiz de Ribayaz, España, 1626- Perú, ¿)                           | 4:18 |
| 8  | Zarambeque (Lucas Ruiz de Ribayaz)  | 3:04 |
| 9  | De carámbanos el día viste (Juan Gutiérrez de Padilla, España, 1595 - México, 1664) | 3:35 |
| 10 | Las estrellas se ríen (Juan Gutiérrez de Padilla)                                   | 6:24 |
| 11 | Convidando está la noche (Juan García de Zéspedes, México, 1619-1678)               | 4:44 |

## BONUS

- |    |   |      |
|----|---|------|
| 12 | Cumbées (Santiago de Murcia, 1673 – 1739)*<br><i>(*) Rafael Bonavita (guitarra barroca)</i> | 3:49 |
|----|---|------|

### MUSICA FICTA

Rocío de Frutos, Lore Agustí (sopranos)

Ana Cristina Marco, Elena Sánchez-Elordi (altos)

Víctor Sordo, Ariel Hernández (tenores)

Manuel Torrado, Carmelo Córdón (bajos)

MANUEL VILAS (arpa)

**RAÚL MALLAVIBARRENA**, director



## COLUMBUS

El programa “Columbus: La puerta del Nuevo Mundo” reúne una muestra del siempre estimulante y atractivo repertorio colonial americano. Una recopilación de obras compuestas y pensadas en el contexto de evangelización cristiana que los españoles impusieron desde su llegada a América en 1492 y que encontró en la Música un inestimable instrumento de difusión. Son muchos los testimonios que nos hablan de la facilidad que las comunidades indígenas de los Virreinos de Nueva España (México) o el Perú mostraban hacia la música, y la particular sensibilidad con la que adoptaron las estructuras melódicas, armónicas y organológicas europeas. Pero, como es lógico –y es ésa una de las grandezas de este repertorio-, su papel no fue la de meras receptoras. Sus lenguas, sus ritmos, sus modos y maneras de interpretar los cantos, se fusionaron de inmediato con los sonidos occidentales. Si a ello sumamos la aportación de los pueblos africanos, llevados como esclavos a las colonias, podemos considerar la música colonial americana como uno de los más extraordinarios y hermosos ejemplos de mestizaje musical, que, aun surgido como resultado de contribuciones desiguales, fruto de la imposición y el dominio de unos pueblos sobre otros, regalan a nuestros oídos actuales un panorama sonoro de un colorido y belleza únicos.

La grabación que tienen en sus manos recoge una selección del concierto que, con mi grupo Musica Ficta y el arpista Manuel Vilas, tuve el privilegio de dirigir en la magnífica sala de los Sorolla de la Hispanic Society of America, en Nueva York, el 27 de febrero de 2014, en el marco de la gira que con este programa realizamos por diferentes ciudades de España y Estados Unidos. Una experiencia doblemente emocionante por la especial significación del lugar, en el más amplio sentido del término: el continente, el país, la ciudad, y la propia sala de la Hispanic Society, revestida de los grandiosos lienzos del genial Joaquín Sorolla (1863-1923), pintor inigualable de la luz mediterránea, de las tierras y los cielos españoles, y del variado y enriquecedor perfil de sus gentes más humildes. Música, Pintura e Historia, unidas en un espacio preciso y un tiempo breve pero contundente, y que con esta grabación deseamos compartir y acaso retener para siempre.

## COLUMBUS

The programme “Columbus: Gateway to the New World” brings together a selection of the ever stimulating and attractive repertoire from colonial America. An anthology of works composed and devised in the context of the Christian evangelization imposed by the Spanish following their arrival in America in 1492, having discovered music to be an inestimable means of diffusion. Many are the testimonies that tell of the readiness with which the indigenous communities of the Viceroyalties of New Spain (Mexico) and Peru responded to music, and the particular sensitivity with which they adopted European melodic and harmonic structures and instrumental techniques. But, logically – and this is one of the great features of this repertoire – they were not mere recipients. Their languages, their rhythms, their style of singing immediately fused with the Western sonorities. Add to this the input of the African peoples taken to the colonies as slaves, and we can consider American colonial music as one of the most extraordinary and beautiful examples of musical crossbreeding which, although the result of varying influences and fruit of imposition and the domination of certain peoples over others, delights our modern ear with a unique soundscape of colour and beauty.

The recording you have in your hand includes a selection from the concert given by my group, Musica Ficta, and the harpist Manuel Vilas, which I had the privilege of conducting in the magnificent Sorolla gallery of the Hispanic Society of America in New York on 27th February, 2014. A doubly exciting experience given the special significance of the venue, in the broadest sense of the term: the continent, the country, the city, and the actual gallery in the Hispanic Society, adorned with the grandiose canvases of the brilliant Joaquin Sorolla (1863 – 1923), the unequalled painter of Mediterranean light, of the lands and skies of Spain, and of the varied and enriching studies of its humbler folk. Music, Art and History united in a precise time and space, brief but intense, which it is our wish, through this recording, to share and perhaps even retain forever.

**A Belén me llevo tío**

Y un zamarro al niño llevo  
 porque con el sayo nuevo  
 está temblando de frío.

*Coplas*

Después que el traje vistió  
 al uso de nuestra tierra  
 el frío le hace guerra  
 y de su rigor tembló.  
 Si el sayo nuevo le coge  
 de los pies a la cabeza  
 como llora con terneza  
 titiritando se encoge.

*Responsión*

No llores, mi niño, no, porque el fuego que te emprende,  
 de infinito amor nació, y si lloras, más se enciende.

**Los coflades de la estleya**

vamo turus a Beleya  
 y velemo a ziola beya  
 con Siolo en la potal.  
 ¡Vamo, vamo curendo aya!

Oylemo un viyansico  
 que lo componda Flasco ziendo  
 gayta su fosico y luego  
 lo cantala Blasco, Pellico, Zuanico y Tomá  
 y lo estiviyo dila:  
 Gulumbé, gulumbé, gulumbá  
 guache, guache molenio de Safala.

Bamo a bel que traen de Angola a ziolo y a ziola  
 Baltasale con Melchola y mi plirno Gasipar  
 ¡Vamo, vamo curendo aya!  
 Gulumbé, gulumbé, gulumbá...  
 Vamo siguiendo la estleya — ¡Eya!  
 lo negliyo coltezano — ¡Vamo!  
 pus lo Rey cun tesuro — turo  
 de calmino los tlesban — jaya!  
 Blasco, Pelico, Zuanico y Tomá,  
 jaya! vamo tura aya!  
 Gulumbé, gulumbé, gulumbá...  
 Vamo turuz loz Neglios—plimos  
 pues nos yeba nostla estleya—beya  
 que sin tantuz neglos folmen—noche  
 mucha luz en lo potal—ablá  
 Blasco, Pelico, Zuanico y Tomá,  
 plimos, ¡beya noche ablá!  
 Gulumbé, gulumbé, gulumbá...  
 Vaya nuestra cofladia—linda  
 Pues que nos yeba la eztleia—nuestla  
 tlas lo Rey pulque haya—danza  
 que pala al niño aleglan—íra  
 Blasco, Pelico, Zuanico y Tomá,  
 ¡linda nuestla danza íra!  
 Gulumbé, gulumbé, gulumbá...  
 Vamo alegle al potalio—plimo  
 velemo junto al peseble—bueye  
 que sin tantuz neglos folmen—noche  
 mucha luz en lo potal—ablá

**Sancta María** yn ilhuicac cihuapille tinatz:in dios yn tito-tenpantlatocantzín.

*Santa María, Reina del cielo, Madre de Dios, intercede por nosotros.*

**Dios itlaconantzine** cemicac ichpochtle cenca timitztotlatlauhtliiya ma topan ximotlatolti yn ilhuicac ixpantzinco in motlasoconetzin Jesu Christo. Ca onpa timoyeztica yn inahuactzinco yn motlaso conetzín Jesu Christo.  
*Oh preciosa Madre de Dios, oh eterna Virgen, intercede por nosotros. En el cielo, estás en presencia de tu querido Hijo, Jesucristo.*

oo

**Xicochi**, xicochi,  
xicochi conetzintlé  
ca omie hui, hui,  
yoco angelosme:  
*aleluya, aleluya*  
*Duerme bien.*  
*duerme bien niño,*  
*suavemente los ángeles*  
*te acompañan.*  
*¡Aleluya, aleluya!*

### **Hanaqpachap cussicuinin**

Waranqakta much'asqayki  
Yupay ruru puquq mallki  
Runakunap suyakyunin  
Kallpannaqpa q'ímikyunin

Waqyasqayta.

Uyariway much'asqayta  
Diospa rampan Diospa maman  
Yuraq tuqtu hamanq'ayman  
Yupasqalla, qullpasqayta Wawaykiman suyusqayta  
Rikuchillay.

*Oh, Alegría del cielo*  
*por siempre te adoraré,*  
*árbol florido que nos das el Fruto Sagrado,*  
*esperanza de la Humanidad,*  
*fortaleza que me sustenta*  
*estando yo por caer.*  
*Toma en cuenta mi veneración,*  
*Tú, mano guiadora de Dios, Madre de Dios,*  
*Floreciente amancaico de tiernas y blancas alas,*  
*mi adoración y mi llanto; a éste tu hijo hazle conocer*  
*el lugar que le reservas, en el Reino de los Cielos.*  
*Estríbillo*

### **De carámbanos el día viste**

y compone los campos,  
desflorando la esmeralda  
por que salga lo escarchado.  
El cristal que se divide  
recoge, a fuerza de embargos,  
para que brille en sus ondas  
uno y otro pasamano.  
Y los cielos, al verla, benévolos,  
con tiernos cánticos



la celebran, formando sus dísticos  
 perlas al tálamo  
 que Belén le dedica, honorífico,  
 a un Dios magnánimo.  
 No es por lisonja la gala  
 divisa del color blanco,  
 sino por lo azul de un cielo  
 que lo va menospreciando.  
 Esta es la niña graciosa,  
 cuyo vientre soberano  
 nos ha de dar esta noche  
 a un Dios que va de encarnado.

**Las estrellas se ríen**, los luceros se alegran,  
 la luna más hermosa, su resplandor ostenta.  
 con racimos florecen, los prados y las selvas,  
 los corderillos saltan, los pájaros gorjean.  
 Sobre Belén se escuchan, dulcísimas cadencias,  
 de voces que sonoras, dicen de esta manera:

*Estríbillo*

¡Afuera, afuera, afuera!  
 que vienen caballeros  
 a celebrar la fiesta.  
 ¡Aparta, aparta, aparta!  
 que el cielo se ha venido  
 al aire a jugar cañas.

*Coplas*

Qué galas tan lucidas, qué vistosas libreas,  
 qué plumas tan volantes, qué garzotas tan bellas.

Qué graves se aperciben, qué atentos se carean,  
 qué diestros se provocan, qué cortesos se encuentran.  
 Qué bien se alargan, qué bien las cañas vuelan,  
 qué bien en fin se juntan, qué bien corren parejas.

*Estríbillo*

Qué bien se juegan, qué bien se tiran,  
 qué bien se emplean, vivas exhalaciones,  
 aladas primaveras, ésta sí que es  
 en todo la Nochebuena.

*Coplas*

Al mejor mayorazgo del cielo y de la tierra,  
 en su primera cuna adoran y festejan,  
 al Príncipe nacido y su madre la Reina,  
 les dan preciosas joyas de aljófares y perlas,  
 los de Belén los miran y con alegres señas,  
 airosos les aplauden, bizarros los celebran.

**Juguete**

Convidando está la noche  
 aquí de músicas varias.  
 Al recién nacido infante  
 canten tiernas alabanzas.  
 Alegres, cuando festivas,  
 unas hermosas zagalas  
 con novedad entonaron  
 juguetes por la guaracha.

### Guaracha

Ay, que me abraso, ay  
divino Dueño, ay  
en la hermosura, ay  
de tus ojuelos, ay.  
Ay, cómo llueven, ay  
ciento luzeros, ay  
rayos de gloria, ay  
rayos de fuego, ay.  
Ay, que la gloria, ay  
del Portalíño, ay  
ya viste rayos, ay  
si arroja yelos, ay.  
10 Ay, que su madre, ay  
como en su espero, ay  
mira en su lucencia, ay  
sus crecimientos, ay.  
En la guaracha, ay  
le festinemos, ay  
mientras el niño, ay  
se rinde al sueño, ay.  
Toquen y baylen, ay  
porque tenemos, ay  
fuego en la nieve, ay  
nieve en el fuego, ay.  
Pero el chicote, ay  
a un mismo tiempo, ay  
llora y se ríe, ay  
que dos extremos, ay.

Paz a los hombres, ay  
dan en los cielos, ay  
y a Dios las gracias, ay  
porque callemos, ay.



• ARIANNE •  
SERIES



EN 2037

Músicas Viajeras  
Rocío de Frutos • MUSICA FICTA • ENSEMBLE FONTEGARA  
Raúl Mallavibarrena

Agradecimientos:  
Sebastián Zubieta

• **ARIANNE** •  
**SERIES**

Grabación © Americas Society, Inc, usado bajo licencia a Enchiriadis Arianne. Este concierto fue parte de la serie MetLife Foundation Music of the Americas, y de GEMAS, una iniciativa de Americas Society y Gotham Early Music Scene, dirigida por Nell Snidas y Sebastián Zubieta. Grabado en The Hispanic Society of America.

Toma de sonido: Bill Siegmund, Digital Island Studios  
Masterización: Miguel Angel Tolosa  
Fotografías interior: Roey Yohai  
Fotografía portada: Guillermo Navarro. ([www.guillermonavarro.com](http://www.guillermonavarro.com))  
Productor ejecutivo: Pablo Verdeguer White  
Productor: Raúl Mallavibarrena  
Diseño: Juan Bautista García ([juan@enchiriadis.com](mailto:juan@enchiriadis.com))  
© & © Enchiriadis 2014. Duración total: 45:12